

# 越南语俗语教学策略研究

程潇潇

(云南民族大学 云南昆明 650000)

**【摘要】** 俗语是词汇和文化相互融合的结果,从教学出发,俗语教学既属于词汇教学又属于文化教学,两者互为补充。对越语俗语的学习不仅可以提高口语交际能力,还能从中发掘越南民族文化心理和价值取向,更全面的提升语言表达能力和跨文化交际能力。作为高校教师应积极探索越语俗语在不同教学阶段和面对不同教学对象的教学方式和策略。

**【关键词】** 越南语;俗语;教学策略

**DOI:** 10.18686/jyfyj.v3i9.54124

## 1、越南语教学中俗语教学的意义

在越南语教学中,俗语教学对于学习越南语的学生具有积极意义,主要体现在以下几个方面:

**1.1 对越南语俗语的学习可以加深中国学生对越南文化的理解。**

越语俗语有的通俗易懂,也有一部分俗语包含历史典故和民俗文化。比如学生学习了“Lê tồn Trịnh tại, Lê bại Trịnh vong”这个俗语后,能了解到越南后黎朝最著名的“黎皇郑主”时期,后黎朝皇帝沦为傀儡,国家大权全由郑氏掌控,有双方相互依附,唇亡齿寒之意。学习了“miếng trầu là đầu câu chuyện”和“miếng trầu nên duyên nhà người”,就会对“槟榔”在越南民间所扮演的重要角色有更进一步的理解。“槟榔”是越南人与人之间沟通的桥梁,是婚嫁礼仪中不可或缺的部分。通过对类似俗语的讲解,能让学生在在学习语言的同时拓展越南文化的相关知识。

**1.2 越语俗语通俗易懂,生动有趣,能激发学生的学习兴趣和学习动力。从而培养和提高学习者的越语交际能力。**

俗语本身就具有言简意赅,形象生动,实用性强的特点。越南语中也包含了很多简洁明了,生动有趣的俗语。比如:“trước lạ sau quen”, “no bụng đói con mắt”, “mèo khen mèo dài đuôi, mẹ hát con khen hay”。学习者和越南人交流时一旦用到了此类俗语,可以大大增强语言的表现力和生动性,让学习者学会更“地道”的越语表达方式,促进双方更愉快的进行交流。从而大大提高学习者的成就感和学习热情。

**1.3 越语俗语教学能很大程度上帮助学生理解和巩固词汇语法知识点。**

俗语本身包含了很多词汇的用法和生动的修辞方式,在讲解词汇的同时适时插入相关俗语的讲解,可以使本身枯燥乏味的词汇教学变得更加生动。也可以通过很多相似语法结构的俗语教学来强化和巩固一部分重难点词汇的习得。比如讲解组合关联词“...nào...ấy”时就可以把“cha nào con ấy”, “chùa nào bụt ấy”, “thầy nào trò ấy”, “gió chiều nào theo chiều ấy”等俗语作为例句进行教学,让学习者更快掌握这一类词汇的用法。比如讲解“cái”作为辅助副名词的用法时,可以列举“cái nét đánh chết cái đẹp”, “cái khó ló cái khôn”, “cái trước đau lần sau dãi”等俗语,让学习者更直观的学习到该词的用法。

## 2、越南语俗语教学中的教学策略

越南语俗语教学的目的是帮助学习者理解越语俗语的意义和文化内涵,并运用所学俗语进行交际。要达到这一目的,越语专业教师无论在俗语的选择,还是教学方式和策略上,都应做出合理而科学的设计。

**2.1 越语俗语教学中应遵循由浅入深、由易到难原则**

克拉申(Krashen)的“输入假设”理论认为,习得的产生,关键在于向学习者所输入的语言信息难易程度要适中,符合学习者当前的认知和理解水平。因此,教师在进行教学时要充分考虑到俗语的难易程度。对于越南语学习初级阶段到中级阶段采用由浅入深,由易到难的方式进行教学。

在学习的初级阶段,教师应首先教一些从字面意思反映实际含义的词语,也就是透明度比较高的俗语。比如:“uống nước nhớ nguồn”, “chăm học thì sang, chăm làm thì có”, “một nụ cười bằng một thang thuốc bổ”, “leo cao ngã đau”。此外一些和汉语俗语表达方式基本相同,或是包含汉越音的俗语也很适合初级阶段的学习者。比如:“uống nước nhớ người đào giếng”, “thất bại là mẹ của thành công”, “phụ mẫu tồn bất khả viễn du”, “vô quan nhất thân khinh, hữu tử vạn sự tức”等等。在习得俗语的同时还巩固和强化了汉越音的记忆,也是一举两得的好办法。

到了中高级阶段可以教给学习者一些字面义和引申义有一定差距,或是需要对文化内涵、民间习俗进行讲解才能让学习者理解的俗语。如:“Chó treo mèo dậy”,看似简单的四个字,直译为“狗挂,猫盖”,单看字面根本无法理解其含义,此时必须了解到越南民间流传的一个简单经验,为了对付猫和狗,若不想让它们碰到东西或食物,对付狗就要把东西挂起来,对付猫要把东西盖住。又如:“mấy đời rồng đến nhà tôm”,直译为“那么久龙到了虾家”,单看字面意思确实让人一头雾水,但如果了解越南习俗的话就会知道,这是当越南人家里有贵客拜访时,主人常说的客气话,类似于汉语的“贵客临门,蓬荜生辉”之意。

对于不同阶段的学习者采取由浅入深、从易到难的教学方式可以避免初学者刚接触俗语就产生畏难情绪,学习兴趣降低。对于中高级阶段的学习者,能在学习语言词汇的同时增加文化和习俗的学习,有助于语言综合能力的提升。

**2.2 越语俗语教学中应遵循实用性原则**

对于任何一种教学活动,确定教学重点也非常重要。具体到俗语教学,要遵循的另一个重要原则就是实用性原则。我们之前提到过俗语教学一个很重要的目的就是为了提高学习者的交际能力。所以我们在教学时,应尽量选择那些在越南家喻户晓、大家喜闻乐见的俗语。而一些比较生僻或使用频率很低的俗语应尽量避免。比如:“trước lạ sau quen”, “có chí thì nên”, “có mới nói cũ”, “gùng càng già càng cay”等使用频率高的俗语,学习者一旦用于交际,就能大大增强其语言表现力和感染力。再如针对国内越南语本科专业的学生,由于一部分学习者毕业后将从事政府外事工作,那么我们的俗语教学就可以增加一些两国领导人引用频率较高的俗语,如:“chớ thấy sóng cả, mà ngã tay chèo”, “anh em xa không bằng láng giềng gần”, “gặp người tri kỷ, ngàn chén chưa say”等。常用性和实用性相结合,让学习者在交际中获得事半功倍的效果。

**2.3 越语俗语教学主要采用集中教学和个别教学方式**

从教学方式来看,越语俗语教学可以主要采用两种方式进

行,集中教学和个别教学。

集中教学主要的教学对象是面对中高级阶段的学习者。可以通过专题讲座和选修课的方式进行。采用分类法把相同特征的俗语归到一起进行教学,或是通过专题讲座对各个类别的俗语所包含的文化内涵进行对比和讲解。或是结合汉语中的俗语和越语俗语进行异同性的对比分析,等等。

个别教学主要是指对单个的俗语进行教学的方式。具体可采用随文教学、随词教学和随机教学的方式。随文教学指对课文或者阅读练习的短文中涉及到的个别俗语进行教学,文中出现一个教一个。随词教学指的是教师在讲解生词时,为巩固和拓展学生对该词的理解和掌握,导入包含该词的俗语进行教学。比如,讲到关联词“thà...còn hơn...”时,可以把相关的俗语如“thà chết trong còn hơn sống đục”,“thà rằng ăn bát cơm rau còn hơn cá thịt nói nặng lời”,“thà chết vinh còn hơn sống nhục”等等,教给学生。这样,学生既对新词用法有了更深的印象,还加深了对俗语的理解,同时扩充了词汇量。随机教学时根据恰当的时机,灵活的教授某个俗语。组织教学、导入新课、教授新课、课堂练习等各环节都可以渗入俗语教学。比如,写作课的教学,在教授议论文的写作时,可以用“cái nét đánh chết cái đẹp”,“tốt gỗ còn hơn tốt nước sơn”,“ở hiền gặp lành”,“gần mực thì đen, gần đèn thì sáng”等,作为写作题目,让学生从俗语的本义及引申义出发,对俗语所蕴含的观念和内涵进行论证。

## 参考文献

- [1] Chu Xuân Diên, Lưu Văn Đăng (1997), *Tục ngữ Việt Nam*, NXB khoa học Hà Nội.
- [2] Chu Xuân Diên, Lưu Văn Đăng 《越南俗语》,河内科学出版社,1997.
- [3] (1995), *Từ điển thành ngữ tục ngữ Việt Nam*, NXB Văn hóa.
- [4] Vũ Dung, Vũ Thúy Anh 《越南语成语俗语词典》,文化出版社,1995.
- [5] 祁广谋. 越南语文化语言学[M]. 广州:世界图书出版广东有限公司,2011.
- [6] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京:北京语言大学出版社,2000.

要恰到好处的进行俗语教学,教师除了要有扎实的语言文字功底和深厚的越南文化知识,更需要教师运用教学机智,着眼教学实际,把那些实用而又生动的俗语“润物细无声”地教给学生,激发学生学习积极性,活跃课堂气氛,起到寓教于乐作用。

## 3、结语

俗语是越南语词汇中不可或缺的部分,反映着民族文化和背景。教师在课堂教学中的主导作用意味着它们能够选择教材,选择教学方法和课堂训练方式,因此在俗语教学中,教师必须发挥积极作用,课前进行认真准备,课堂上灵活运用各种教学方法,引起学生的学习兴趣,从而让学生成为课堂的主体,在课上理解和掌握俗语。同时一名教授越南语教师要想教好俗语,应该更多更深入的了解和研究越南俗语同越南文化的关系,在教授语言的同时增加文化内涵的介绍,以期达到更好的教学效果。

基金项目:2019年云南省教育厅科学研究基金项目

项目名称:越南语非汉源俗语文化内涵研究

项目编号:2019J0677